

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В языковой картине мира, в языковом сознании человека наряду со словами большое место занимают устойчивые по составу и воспроизводимые в речи в готовом виде фразеологические сочетания, или фразеологизмы. В.Н.Телия отмечает, что «фразеологизмы отображают в своих образных основаниях окультуренное мировидение народа» [Телия 2007: 437].

Анализируя и сопоставляя фразеологизмы разных народов, скрытое в них знание и духовное богатство, мы осознаем, что их содержимое предопределено сугубо национальным сознанием каждого отдельного взятого этноса. В русском языке существуют такие фразеологизмы, которые переводятся на другие языки не прямым переводом слов, а подбором эквивалентов. Переводческий процесс связан с речевой реализацией двух или более языков (в нашем случае русского, татарского и английского языков) и описывает потенциальные варианты соответствий между этими языками (эквиваленты), а также факторы и критерии их выбора. При переводе обнаруживаются сходства и различия в употреблении единиц и структур каждого из языков для выражения одинаковых функций и описания одинаковых ситуаций [Алексеева 2004, Горбовский 2004].

Возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологизмов зависят в основном от соотношений между единицами разных языков [Комиссаров 1990]:

1) фразеологизм имеет в переводимом языке точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации). Такой тип перевода большинство исследователей (В.Н.Комиссаров, Л.Ф.Дмитриева, С.Е.Кунцевич, Е.А.Мартинкевич, Н.Ф.Смирнова) обычно именуют *фразеологическими эквивалентами*. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала. Например, *to read between lines* - *читать между строк*.

2) фразеологизм можно передать на переводимый язык тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится вариантом (аналогом). Как отмечает В.Н.Комиссаров, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые *фразеологические аналоги*. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в переводимом языке фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например, *work one's fingers to the bone* - *работать, не покладая рук*.

3) фразеологизм не имеет в переводимом языке ни эквивалентов, ни аналогов, непереводим в словарном порядке. Но в этом случае, как вариант

стилистической окраски слова, возможны калькирование или двойной перевод. Например, для перевода английской пословицы *Rome was not built in a day* не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением «не сразу Москва строилась» из-за его национальной окраски. Однако можно дать точную кальку «Рим не был построен за один день», но еще лучше приблизить его к русской пословице «не сразу Рим строился».

В настоящей работе мы попытались сопоставить фразеологизмы разных языков (русского, татарского и английского). Наши наблюдения показывают, что фразеологизмов с полноценным переводом намного меньше. Чаще встречаются фразеологизмы или аналогичные, или вовсе не имеющие никаких эквивалентов. Сопоставительный анализ фразеологизмов, безусловно, доказывает тот факт, что национальная маркированность специфичных образных единиц языка обусловлена особенностью культурного развития народа. Несмотря на наличие некоторой общей идеи, лежащей в основе ассоциативной образности фразеологизмов, каждое языковое сознание выражает эту идею по-своему.

Наши наблюдения мы попытались отразить в следующей таблице:

Русские ФЕ	Английские ФЕ	Татарские ФЕ
куй железо, пока горячо	strike the iron while it is hot	тимерне кызуында сугалар
играть с огнем	to play with fire	ут белэн уйнау
золотые руки	1. skillful /clever fingers 2. magical hands	алтын куллар
ломать голову	rack one`s brains	баш вату
чувствовать себя на седьмом небе	1. (be) in seventh heaven; 2. (be) on cloud nine; 3. (be) (sitting) on top of the world; 4. (be) walking on air; 5. feel a million dollars	узенне жиденче кат куктэ хис иту (шатлыктан)
яблоко от яблони недалеко падает	1. like father like son; 2. like mother like daughter	алма алмагачтан ерак тошми
родиться под счастливой звездой	1. (be) born with a silver spoon in mouth; 2. (be) born under a lucky planet; 3. (be) born under a lucky star.	1. йозлек белэн туу; 2. ишэк тошкергэндэ туу
есть чужой хлеб	1. eats (another's) bread (food); 2. lives off others.	кеше жилкэсенэ салыну
лучше синица в руках,	a bird in the hand is worth	һавадагы торнага

чем журавль в небе	two in the bush (досл.: лучше одна птица в руках, чем две в кустах)	карап, кулдагы чыпчыкны ычкындырмыйлар.
пускать пыль в глаза	to throw dust in the eyes	кузгэ тотен жибэру

Первые две группы фразеологизмов **«куй железо, пока горячо», «играть с огнем»** имеют точные фразеологические эквиваленты в английском и татарском языках. Во всех исследуемых нами языках фразеологизмы обладают одинаковыми лексико-грамматическими, денотативными и коннотативными значениями, имеют одинаковый компонентный состав, обладают рядом одинаковых показателей. Безусловно, в таких фразеологизмах отсутствует национальный колорит, поскольку в них обнаруживаются интернациональные фразеологизмы, заимствованные из какого-нибудь другого языка (чаще всего греческого или латинского).

Фразеологизм **«золотые руки»** имеет фразеологический эквивалент *«алтын куллар»* в татарском языке, а в английском имеет аналоги *«skillful /clever fingers»* (досл.: умелые /умные пальцы) и *«magical hands»* (досл.: волшебные руки). Сходность фразеологизмов во всех трех языках определяется, во-первых, общностью ключевого слова – существительного «руки», во-вторых, грамматической сочетаемостью слов в словосочетании (прилагательное + существительное). Отличие заключается в значении прилагательных. Если в русском и татарском языках умелость рук передается метафорическим описанием – прилагательным «золотой», имеющим переносное значение «драгоценный, превосходный», то в английском – прилагательным *magical* (волшебный). В русском языке существует много фразеологизмов со словом «золотой»: *«обещать золотые горы», «золотой человек», «золотой мой» (любимый), «золотая молодежь»* и др. В словаре Даля также много примеров: *Поймать на золотую удочку. Надеть золотые очки. Больному и золотая кровать не поможет. Золотое время, молодые лета. Золотая пора, молодые годы!*

Среди фразеологизмов особую группу составляют *квантитативные фразеологизмы*, то есть такие идиомы, в состав которых входит числительное, не встречающееся в составе фразеологизмов другого языка. В русском языке наиболее многочисленной группой являются фразеологизмы с числительным *семь*, которому в древности приписывали магическое, чудодейственное значение: например, *«семь пятниц на неделе»* (о том, кто часто меняет свое решение), *«за семь верст киселя хлебать»* (далеко и попусту идти, ехать, тащиться куда-либо), *«семь пядей во лбу»* (очень умный, способный), *«работать до седьмого пота»* (очень много трудиться), *«семеро по лавкам»* (очень много маленьких детей у кого-либо), *«седьмая вода на киселе»* (дальний родственник).

Фразеологизм **«чувствовать себя на седьмом небе (от счастья)»** выражает безграничное счастье и глубокое удовлетворение. Происхождение данной идиомы связано с учениями древнегреческого философа Аристотеля, который считал, что небо состоит из семи неподвижных кристальных сфер,

на которых якобы покоятся звезды, планеты. Седьмое небо, по его мнению, было обиталищем ангелов, раем.

И в английском, и в татарском языках существуют фразеологические эквиваленты «*(be) in seventh heaven*» и «узенне жиденче кат куктэ хис иту», которые по своему образному значению тождественны русскому. Однако в английском языке наряду с фразеологическим эквивалентом имеется ряд аналогов, которые в дословном переводе имеют совершенно разные обороты слов и выражений. Так, например, для русского «чувствовать себя на седьмом небе» существует английская идиома «*(be) on cloud nine*» (досл.: *быть на девятом облаке*). Интересным кажется, почему именно девятое облако употребляется в данном фразеологизме? Оказывается, происхождение связано с гидрометеорологической службой Америки (1930 г.). В то время в зависимости от формы и высоты облака делили на группы, а в качестве названия групп оставили цифры. К девятой группе относили огромные великолепные белые облака, похожие на ватные горы. Они могут парить на высоте 10 тысяч километров, возвышаясь над всеми другими. Поэтому выражение означает «*быть невероятно счастливым, быть очень довольным чем-то*» [<http://perevodchik.babylon.com>].

Фразеологизм «*чувствовать себя на седьмом небе*», кроме указанных эквивалентов, имеет и другие аналоги: «*(be) (sitting) on top of the world*» (досл.: *быть на вершине мира*), «*(be) (walking) on air*» (досл.: *гулять по воздуху*), «*feel a million dollars*» (досл.: *чувствовать миллион долларов*).

Английский фразеологизм «*feel a million dollars*» имеет в своем составе числительное *million* и поэтому относится также к количественным фразеологизмам. Национальное своеобразие фразеологизма проявляется прежде всего в числительном, реализующем в данном выражении свое точное числовое значение и указывающем одновременно на качественные характеристики. Специфичность фразеологизма усиливается благодаря национальному маркеру *dollar*. В словаре данный фразеологизм снабжен пометой «разг.; преим. амер.», что также подчеркивает национальное своеобразие фразеологической единицы. Таким образом, специфика данного фразеологизма выражается через фразеологический образ и лексический состав.

В нашей работе мы рассмотрели лишь некоторую часть фразеологизмов, отраженных в таблице. Сопоставительный анализ позволяет сделать вывод о том, что фразеология наиболее тесно связана с представлением о мире, национальной культурой, жизнью носителей языка. Фразеологизмы служат богатым материалом для выявления национально-культурной значимости в языке. Именно образные средства языка, передавая знания человека о мире в творчески переосмысленной форме, определяют национальное лицо языковой картины мира. Система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, служит основой для создания мировидения и свидетельствует о национально-культурном опыте и традициях.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособ. для студ-тов филол. и лингв. фак. высш. уч. заведений. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ; М.: Академия, 2004.
2. Английские фразеологизмы, идиомы. – URL: <http://www.english-moscow.ru/rassylki/idiom/> (дата обращения: 5.09.2013)
3. Англо-русский словарь, сост. Мюллер В.К., Боянус С.К. – М.: Локид-ПРЕСС, 2003
4. Большой англо-русский фразеологический словарь, Кунин А.В. –М.: "Русский язык", 1984. - 944 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
7. Онлайн-перевод Babylon. – URL: <http://perevodchik.babylon.com> (дата обращения: 6.09.2013)
8. Русско-английский фразеологический словарь – URL: http://phraseology_ru_en.academic.ru/15596 (дата обращения: 7.09.2013)
9. Татарско-русский и русско-татарский словарь – URL: <http://radugaslov.ru/tatar2.htm> (дата обращения: 6.09.2013)
10. Телия В.Н. Глубинно-смысловые пласты культуры и ее символарий в архитектонике фразеологизмов-идиом. // Язык и действительность: Сборник научных трудов памяти В.Г. Гака. – М.: ЛЕНАНД, 2007.– 640 с.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 262 с.
12. Толковый словарь живого великорусского языка, сост. Даль В.И. – компьютерная версия.
13. Толковый словарь рус.яз., сост. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. – М.: Азбуковник, 1999